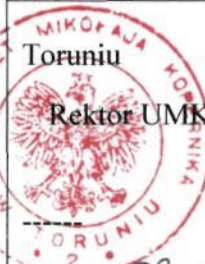


<p align="center"><b>UMOWA O WYMIANIE STUDENTÓW</b> pomiedzy <b>Uniwersytetem Mikołaja Kopernika w Toruniu (Polska)</b> a <b>Połtawską Państwową Akademią Rolniczą (Ukraina)</b></p>	<p align="center"><b>AGREEMENT FOR STUDENT EXCHANGE</b> between <b>Nicolaus Copernicus University in Toruń (Poland)</b> and <b>Poltava State Agrarian Academy (Ukraine)</b></p>	<p align="center"><b>ДОГОВІР ЩОДО СТУДЕНТСЬКОГО ОБМІНУ</b> між <b>Університетом Миколи Коперника в Торуні (Республіка Польща)</b> та <b>Полтавською державною аграрною академією (Україна)</b></p>
<p>Zgodnie z § 1 Porozumienia o Współpracy zawartego pomiędzy Uniwersytetem Mikołaja Kopernika w Toruniu a Połtawską Państwową Akademią Rolniczą w dniu 1 kwietnia 2019 roku (zwanego dalej Porozumieniem o Współpracy), niniejsza Umowa o Wymianie Studentów zawierana jest pomiędzy Uniwersytetem Mikołaja Kopernika w Toruniu z siedzibą przy ul. Gagarina 11, 87-100 Toruń (w dalszej części zwanym UMK) reprezentowanym przez prof. dr hab. Andrzeja Tretyna, Rektora UMK, a Połtawską Państwową Akademią Rolniczą z siedzibą przy ulicy Skovorody 1/3, Połtawa, Ukraina (w dalszej części umowy zwaną PPAR), reprezentowaną przez Rektora prof. Valentynę Aranczyj, celem promowania wymiany studentów.</p>	<p>In accordance with § 1 of the Memorandum of Understanding concluded between the Nicolaus Copernicus University in Toruń and Poltava State Agrarian Academy on April 1, 2019 (hereinafter referred to as the Memorandum of Understanding), this Agreement for Student Exchange is entered into by and between Nicolaus Copernicus University in Toruń with registered office at 11 Gagarina St., 87-100 Toruń (hereinafter referred to as NCU), represented by Rector prof. dr hab. Andrzej Tretyn and Poltava State Agrarian Academy with registered office at Ukraine, Poltava, Skovorody street 1/3 (hereinafter referred to as PSAA) represented by Rector Prof. Valentyna Aranchiy to promote the exchange of students.</p>	<p>Відповідно до § 1 Угоди про співпрацю, укладеної 1 квітня 2019 року між університетом Миколи Коперника в Торуні та Полтавською державною аграрною академією (надалі – Угода про співпрацю) Договір про обмін студентами укладається між університетом Миколи Коперника в Торуні за юридичною адресою: вул. Гагаріна, 11, 87-100, м. Торунь, (надалі – УМК) представленого професором доктором Анджесм Третиною, ректором Університету Миколи Коперника і Полтавською державною аграрною академією за юридичною адресою: Україна м. Полтава вул. Сковороди 1/3 (надалі - ПДАА), в особі ректора професора Валентини Аранчій з метою сприяння студентському обміну.</p>
<p>1. UMK i PPAR zobowiązują się do wymiany studentów na warunkach określonych poniżej:</p> <p>1.1 Nominacja studentów na wymianę. Każdy student na wymianę nominowany będzie zgodnie z obowiązującą procedurą i wedle uznania uczelni macierzystej. Uczelnia przyjmująca przyjmuje studentów na wymianę zgodnie z przyjętą przez nią polityką i procedurą.</p> <p>1.2 Liczba studentów na wymianie. Liczba studentów wysyłanych na wymianę nie przekraczać będzie liczby 2 studentów rocznie z możliwością wyrównania tej liczby w okresie pięciu lat. W przypadku gdy student uczestniczy w</p>	<p>1. NCU and PSAA will exchange students under the following terms:</p> <p>1.1 Nomination of exchange students. Each exchange student shall be nominated according to the relevant procedure and at the discretion of the home institution. The host institution will admit exchange students according to its established policies and procedures.</p> <p>1.2 Number of exchange students. The number of students to be sent from each institution will not exceed 2 per each year, with the possibility of balancing the number of students over a period of five years. If a student participates in a semester-</p>	<p>1 УМК та ПДАА зобов'язуються провести обмін студентів на умовах, викладених нижче:</p> <p>1.1 Призначення студентів для обміну. Кожен студент за обміном буде номінований згідно відповідної процедури і на розсуд університету чи академії. Приймаючий університет (академія) приймає студентів за обміном відповідно до схваленої ним політики і процедури.</p> <p>1.2 Кількість студентів за обміном. Кількість студентів, відправлених за обміном не може перевищувати 2 особи на рік з можливістю коригування числа за п'ятирічний період. У разі якщо студент бере участь в обміні тривалістю в один</p>

wymianie trwającej jeden semestr jego udział w wymianie liczony jest jako 0.5 studenta. W przypadku gdy student uczestniczy w praktykach jego udział w wymianie liczony jest jako 0.25 studenta.	long exchange, he or she will be counted as 0.5 equivalent. If a student participates in an internship, he or she will be counted as 0.25 equivalent.	семестр його участь зараховується як 0,5 еквівалента. Якщо студент бере участь у стажуванні, його участь в обміні обчислюється як 0,25 еквівалента.
<p>1.3 Status studenta na wymianie.</p> <p>Status studenta na wymianie na PPAR określa się jako „wolny słuchacz na studiach niezakończonych uzyskaniem dyplomu” lub jako „student prowadzący badania naukowe na studiach niezakończonych uzyskaniem dyplomu”. Status studenta na wymianie na UMK określa się jako „student na wymianie”.</p>	<p>1.3 Status of exchange students.</p> <p>The status of each exchange student at PSAA will be “non-degree special auditing student” or “non-degree special research student”. The status of each exchange student at NCU will be “exchange student”.</p>	<p>1.3 Статус студентів за обміном.</p> <p>Статус кожного студента за обміном в ПДАА буде «студент-слухач який не має спеціальної освіти» або «студент-дослідник, який не має спеціальної освіти». Статус кожного студента за обміном в УМК буде «студент за обміном».</p>
<p>1.4 Uzgodnienia finansowe.</p> <p>Program wymiany oparty jest na zasadzie wzajemności. Studenci na wymianie w dalszym ciągu zarejestrowani są na uczelni macierzystej gdzie wnoszą opłaty za zajęcia dydaktyczne i opłacają wszelkie inne związane z tym koszty. Uczelnia przyjmująca zwalnia studentów na wymianie z opłat związanych z przyjęciem na studia, praktykami, egzaminami i opłatami za zajęcia dydaktyczne.</p>	<p>1.4 Financial arrangement.</p> <p>The exchange programme is based on the principle of reciprocity. The exchange students will remain enrolled at their home institution where they pay their tuition and other related fees. The host institution will exempt the exchange students from relevant fees for admission, internships, examination and tuition.</p>	<p>1.4 Фінансова угода</p> <p>Програма обміну заснована на принципі взаємності. Студенти за обміном залишаються зарахованими в своєму навчальному закладі, де вони оплачують своє навчання та інші пов'язані з цим збори. Приймаючий навчальний заклад звільняє студентів за обміном від плати за вступ, екзаменування та навчання.</p>
<p>1.5 Transfer ocen.</p> <p>Po zakończeniu semestru uczelnia przyjmująca zobowiązana jest do przesłania uczelni macierzystej wykazu ocen uzyskanych przez każdego studenta na wymianie. Wyłącznie uczelnia macierzysta jest odpowiedzialna za określenie ilości punktów kredytowych jaka zostanie przyznana studentowi za uczestnictwo w kursach na uczelni przyjmującej.</p>	<p>1.5 Credit transfer.</p> <p>At the end of the semester, the host institution will send an official academic transcript for each exchange student to his or her home institution. It shall be the sole responsibility of the home university to decide how many transfer credit units the student may actually receive for courses taken at the host university.</p>	<p>1.5 Трансфер кредитів.</p> <p>В кінці семестру приймаючий навчальний заклад направить офіційно затверджену академічну довідку по кожному студенту за обміном до кожного навчального закладу. Відповідальність за те, скільки одиниць кредитів студент може фактично отримати за курси, пройдені в приймаючому навчальному закладі, є одноосібним обов'язком кожного університету (академії).</p>
<p>1.6 Obowiązujące przepisy.</p> <p>Każdy student na wymianie zobowiązany jest do przestrzegania takich samych przepisów jakie obowiązują studentów uczelni przyjmującej. W przypadku, gdy student na wymianie nie będzie przestrzegał przepisów i regulaminów obowiązujących na uczelni przyjmującej, student musi wziąć na siebie odpowiedzialność za konsekwencje swojego</p>	<p>1.6 Regulations.</p> <p>Each exchange student will be subject to the same regulations as pertain to the students of the host institution. In case where an exchange student fails to observe the host institution's rules or regulations, the student must take full responsibility for his or her behaviour. This may conceivably lead to reconsidering further exchange programmes.</p>	<p>1.6 Правила.</p> <p>Кожен студент за обміном буде керуватися правилами, що і студенти приймаючого університету (академії). У разі, якщо студент за обміном не дотримується встановлених правил або норм приймаючої установи, він повинен нести повну відповідальність за свою поведінку. Це може привести до перегляду подальших програм обміну між навчальними закладами.</p>

zachowania. Sytuacja taka może skutkować ponownym rozpatrzeniem dalszego programu wymiany.		
<p>1.7 Zakwaterowanie.</p> <p>Uczelnia przyjmująca odpowiedzialna jest za udzielenie studentom biorącym udział w wymianie wsparcia w znalezieniu odpowiedniego zakwaterowania na kampusie uczelni. Uczelnia przyjmująca zwalnia studentów na wymianie z opłaty za zakwaterowanie w prowadzonym przez tę uczelnię domu studenckim.</p>	<p>1.7 Accommodation.</p> <p>The host university shall be responsible for assisting exchange students in finding suitable accommodation on the university campus. The host university will exempt the exchange students from the cost of accommodation at its student dormitory.</p>	<p>1.7 Проживання.</p> <p>Приймаючий університет (академія) несе відповідальність за допомогу студентам з обміну у пошуку відповідного житла в університетському (академічному) містечку. Приймаючий університет (академія) звільняє студентів за обміном від плати за проживання в студентському гуртожитку.</p>
<p>1.8 Koszty / Ubezpieczenie.</p> <p>Student będący na wymianie ponosi koszty podróży, wizy inne dodatkowe koszty jak i koszt ubezpieczenia zdrowotnego i wypadkowego. Stypendium rządowe lub inne stypendia mogą być wykorzystane przez studenta na pokrycie powyższych kosztów.</p>	<p>1.8 Expenses / Insurance.</p> <p>Travel and other incidental expenses, visa, and health and accident insurance will be borne by each exchange student. However, government funded or other scholarships may be used to cover these expenses by the exchange student.</p>	<p>1.8 Витрати / Страхування.</p> <p>Дорожні та інші непередбачені витрати, візи, страхування здоров'я та нещасних випадків несе кожен студент курсу обміну. Однак державні та / або інші стипендії можуть бути використані для покриття цих витрат.</p>
<p>2. Koordynatorzy Umowy.</p> <p>Strony ustalają koordynatorów działań wynikających z postanowień niniejszej Umowy:</p>	<p>2. Agreement coordinators.</p> <p>The parties shall designate coordinators for the activities under this Agreement:</p>	<p>2. Координатори угод.</p> <p>Сторони призначають координаторів за діяльність, передбачену цим Договором:</p>
<p>1) dane koordynatora Uniwersytetu Mikołaja Kopernika w Toruniu: Paweł Sysa, <a href="mailto:pawel.sysa@gmail.com">pawel.sysa@gmail.com</a>, +48 505374144 Rzeczpospolita Polska, 87-100 Toruń, ul. Gagarina 7</p>	<p>1) for Nicolaus Copernicus University in Toruń (Paweł Sysa, <a href="mailto:pawel.sysa@gmail.com">pawel.sysa@gmail.com</a>, +48 505374144, Republic of Poland, 87-100 Toruń, Gagarina str. 7</p>	<p>1) для університету Ніколая Коперника в Торуні (Павел Сиса, <a href="mailto:pawel.sysa@gmail.com">pawel.sysa@gmail.com</a>, +48 505374144, вул. Гагаріна, 7, 87-100 м. Торунь, Республіка Польща,</p>
<p>2) dane koordynatora Państwowej Akademii Rolniczej: Serhii Kulynych, <a href="mailto:fvmppoltava@ukr.net">fvmppoltava@ukr.net</a>, +380999324500, Ukraina, Poltava, ulica Skovorody 1/3</p>	<p>2) for Poltava State Agrarian Academy (Serhii Kulynych, <a href="mailto:fvmppoltava@ukr.net">fvmppoltava@ukr.net</a>, +380999324500, Ukraine, Poltava, Skovorody street 1/3)</p>	<p>2) для Полтавської державної аграрної академії (Сергій Кулинич, <a href="mailto:fvmppoltava@ukr.net">fvmppoltava@ukr.net</a>, +3800999324500, Україна м. Полтава вул. Сковороди 1/3)</p>
<p>3. Okres obowiązywania, zmiany i wypowiedzenie umowy.</p> <p>Niniejsza Umowa o Wymianie Studentów pozostaje w mocy tak długo jak obowiązuje Porozumienie o Współpracy. Umowa wchodzi w życie z datą jej podpisania przez obie strony. Każda ze Stron może wypowiedzieć umowę z zachowaniem 12 miesięcznego okresu wypowiedzenia na podstawie oświadczenia przekazanego drugiej stronie na</p>	<p>3. Duration, amendment and termination.</p> <p>This Agreement for Student Exchange shall remain in force for the period of which the Memorandum of Understanding is valid, commencing on the date of signing by both parties. It may be terminated by either party giving twelve (12) months prior notice to the other party in writing, without prejudice to the completion of on-going programs. This Agreement may be amended by the</p>	<p>3. Тривалість, поправки та припинення.</p> <p>Цей Договір щодо студентського обміну залишається чинним на період дії Угоди про співпрацю, починаючи з дати підписання обома сторонами. Договір може бути розірвано будь-якою стороною, подавши попередньо письмове повідомлення другій стороні за дванадцять (12) місяців, без шкоди для завершення поточних програм. Цей Договір може бути змінений шляхом</p>

<p>piśmie z zastrzeżeniem obowiązku zakończenia trwających programów. Umowa może być odpowiednio zmieniona poprzez wymianę listów pomiędzy Stronami.</p> <p>Niniejsza Umowa o Wymianie Studenckiej sporządzona została w dwóch egzemplarzach w języku angielskim, polskim i ukraińskim. Każda z instytucji otrzymuje jeden egzemplarz autentycznej wersji językowej.</p>	<p>exchange of letters between both parties.</p> <p>This Agreement for Student Exchange is written in duplicate in English, Polish and Ukrainian and both institutions retain one copy each of the authentic texts.</p>	<p>обміну листами між обома сторонами.</p> <p>Цей Договір щодо обміну студентами написаний у двох примірниках англійською, польською та українською мовами, і обидві установи зберігають по одному примірнику кожного з автентичних текстів.</p>
 <p>Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu</p> <p><i>Andrzej Tretyn</i></p> <p>Rektor UMK, prof. dr hab. Andrzej TRETYN</p> <p>-----</p> <p>Data: <u>03.08.2020</u></p>	 <p>Полтавська державна аграрна академія</p> <p>Ректор академії Валентина АРАНЧІЙ</p> <p>-----</p> <p>Дата: <u>03.08.2020</u></p>	